

Globalización de las revistas médicas en línea: ¿cuál es el futuro de las revistas nacionales, continentales e internacionales?

Ian Robert Beecroft

The European Journal of Cardio-Thoracic Surgery Managing Editor. Martigny. Suiza

Palabras clave: Globalización. Revista biomédica. Internet.

In less than 10 years scientific publishing has undergone an industrial revolution. The way that scientific information is harvested, reviewed, processed and presented has changed from being 100% paper-based to almost totally on-line –with just one of the end products as the print journal–. This radical change has considerably influenced the whole scientific publishing process, and the end results are still largely unknown. Big questions still remain unanswered such as: how much longer will print journals last? 5 years, 10 years, 100 years; how will scientific journals be paid for in the future? author-pays, subscription, advertising, sponsorship, government, pay-per-view. In many respects the technical aspects of creating on-line journals has been the ‘easy part’ –as for the financial and psycho-social aspects, it may take many years for the dust to settle–. So how will medical journals survive into the future?

Prematurely killing the print journal (the miracle solution in some attempts to survive in a changing world by cutting costs) is probably not the solution if, for example, it still generates 90% of the income. After all what are the fattest magazines on the (thriving!) news-agent’s shelf –yes the Computer journals!–. There has got to be a lesson there somewhere!?. The answer to

Globalisation of on-line medical journals: what is the future for international, continental and national journals?

Key words: Globalisation. Biomedical journal. Internet.

survival in the internet age is more complex than just killing-off the print dinosaur.

One of the most profound changes has been the globalised access to medical journals –at least in countries fortunate enough to have good internet access–. This globalisation extends both to submission of raw material as well as readership trends. Projects like the WHO Hinari project (Health InterNetwork Access to Research Initiative)¹ have certainly helped in this respect, but also the fact that most on-line journals give at least the Abstract open-access has made information more widely available than ever before. In terms of the dissemination of information to improve the quality of care, that in itself is clearly a fantastic improvement. Globalisation on-line has also reinforced the position of the English language as the international medium for scientific communication –that is a reality.

In terms of submission of raw material, most journals now have on-line manuscript submission systems making it very cheap and easy (for computer literate people) to submit to any journal anywhere in the world. There is no longer the expense of posting or courier dispatch back and forth of x copies of the manuscript and artwork half-way around the world. Authors are no longer restricted geographically. To illustrate this point, in 1997 27% of submissions to the European Journal of Cardiothoracic Surgery were from outside Europe, today the figure is 47%! Obviously a major restriction is language

Correspondencia:
Ian Robert Beecroft
EJCTS Editorial Office
Gd. St. Bernard, 69B (app. 6)
Martigny (VS)
CH-1920 Suiza
E-mail: ian.beecroft@ejcts.ch

Recibido 6 julio 2007
Aceptado 11 julio 2007

and authors choosing to perform on the international stage are obliged to communicate in English, otherwise stay local.

The big international journals with high impact factor and publication in English are obviously attracting the best raw material and are gaining in strength and visibility. Often national bodies further strengthen this position by giving more credit to scientists for publication in these journals rather than their local equivalents. Is there any point in publishing in any other language than English? Does this trend signal the death of the continental or national journal? I don't think this is necessarily the case, but only if journals clearly identify their future role and their future market and adapt themselves accordingly. The internet and globalisation have simply increased the importance for a journal to identify and profile itself because of the wider choice for authors and readers. Journals which fail to adapt will probably struggle and die. The different roles envisaged are outlined as follows.

INTERNATIONAL JOURNALS

These are the big guys at the top of the food chain and will probably get to attract and publish the very best frontier research papers in English. They will continue to grow as the world gets smaller. To play in this league remove any regional identifier (eg: European Journal of...) from the title (unless you rule the world). The papers published should have global relevance and applicability. However, these journals cannot take all of the cream, some excellent papers may be restricted by regional culture (eg: US compensation culture), national law, politics or legislation. To be well received internationally, these journals should avoid being or becoming parochial and spread their editorial structure accordingly.

Key specialisations:

- Vital research with worldwide implications.
- International multicentre studies.

CONTINENTAL JOURNALS

Serving a semi-homogeneous region (eg: N. America, Europe, Asia). These journals should concentrate on serving their region and profile themselves accordingly. Choice of language needs to be pragmatic –for example in Asia or Europe, where there are many languages in everyday use, it may be best to select a neutral language like English–. There are still good papers to be had, eg: "Influence of EU working time directive on the practice of cardiac surgery". Regional practice may have wider applications.

Key specialisations:

- Guidelines with regional implications.
- Research on regional problems (diseases, health policy).
- Regional multicentre studies.

NATIONAL JOURNALS

Serving a nation, these journals should stick to the local language(s). These journals can have an important role in translating research developments into a language that local practitioners can understand. They might be able to make deals with the international journals to republish key papers in the local language. Also dealing with how new practice might interface with local legislation and culture. Obtaining advertising and sponsorship is often easier for these journals because companies have national budgets and drug and hardware names are sometimes different in different countries. These journals should not even try to compete with the international guys –there is a role for the big fish in the little pond. National journals with international pretensions (eg: converting from the native tongue to English) will rarely serve well either the local or worldwide market–. Anglophone countries are just lucky in this respect. In countries where internet infrastructure is poor, print is still vital.

Key specialisations:

- Guidelines with local implications.
- Research on local problems (diseases, health policy).
- Translations of key papers from above.
- Local confirmations of new techniques.
- National multicentre studies.

It is impossible to predict what the future holds for scientific publishing. Will print disappear? Will the library cease to exist? Where will the money come from to fuel the process? Will we still need the big commercial publishers? Will English continue to dominate in a changing world? I believe that journals that have modernised and re-engineered, clearly identified and profiled to suit their target market, and deliver good quality and appropriate content, can and will survive. Globalization via on-line journals has simply made clear product definition and profiling more important.

En los últimos 10 años el mundo de las publicaciones científicas ha sufrido una revolución industrial. La forma de almacenar, revisar, procesar y presentar la información científica ha pasado de estar basada el 100% en

el papel impreso, a realizarse casi por completo en línea, estando impreso tan sólo uno de los productos finales, la propia revista. Este cambio radical ha influido de forma considerable sobre todo en el proceso de la publicación científica, y todavía se desconocen los resultados finales. Todavía quedan preguntas por responder como: ¿cuánto durarán las revistas impresas? 5, 10, 100 años...; ¿cómo se pagará por las revistas científicas en el futuro? Pago del autor, suscripción, publicidad, patrocinio, gubernamental, pago por visión... En muchos sentidos los aspectos técnicos de la creación de revistas en línea ha sido la «parte fácil», y en relación con los aspectos financieros y psicosociales, llevará años definirlos por completo. Así pues, ¿cómo sobrevivirán las revistas médicas en el futuro?

Eliminar de forma prematura las revistas impresas (la solución milagrosa en algunos casos para sobrevivir en un mundo cambiante eliminando costes) no es la solución si, por ejemplo, todavía genera el 90% de los ingresos. Después de todo, las revistas más gruesas en los estantes de librerías y kioscos son ¡las revistas de informática! Debe de existir alguna lección en algún lugar. La respuesta a la supervivencia en la era de internet es más compleja que el sacrificio del dinosaurio impreso.

Uno de los cambios más profundos ha sido el acceso globalizado a las revistas médicas –al menos en los países con buen acceso a internet–. La globalización se extiende al envío de material y a la tendencia de los lectores. Proyectos como el Hinari de la OMS (*Health InterNetwork Access to Research Initiative*)¹ han sido útiles, pero el hecho de que la mayoría de revistas den libre acceso al resumen ha hecho que la información se distribuya más que nunca. El que la diseminación de información mejore el cuidado de la salud es una mejoría fantástica. La globalización *on-line* ha reforzado la posición del inglés como la lengua internacional para la comunicación científica. Esto es una realidad.

En cuanto al envío de material científico, la mayoría de revistas disponen de sistemas electrónicos que abaratan y facilitan (para los que conocen los ordenadores) el proceso de comunicación con cualquier revista del mundo. Ya no existe el problema y gasto del intercambio de material por correo alrededor del mundo. Ya no hay restricción geográfica. Para ilustrar este punto, en 1997 el 27% de los envíos originales al *European Journal of Cardio-thoracic Surgery* provenían de fuera de Europa, ¡y en la actualidad representan el 47%! Una restricción obvia es la lengua, y todos los autores que pretendan difusión internacional están obligados a comunicarse en inglés, a riesgo de quedar restringidos a un ámbito local.

Las revistas internacionales importantes con factor de impacto elevado atraen el mayor material y ganan

fuerza y visibilidad. A menudo, organizaciones nacionales refuerzan esta posición al dar más crédito a los científicos por la publicación en estas revistas en lugar de sus equivalentes locales. ¿Tiene sentido publicar en otra lengua que el inglés? ¿Significa esta tendencia la desaparición de revistas nacionales o continentales? No creo que sea éste el caso siempre y cuando las revistas identifiquen con claridad su futuro papel y mercado y se adapten. Internet y la globalización han aumentado la importancia que tiene para una revista su propia identidad y perfil. Las revistas que no se adapten probablemente desaparecerán. Los diferentes papeles a desempeñar se describen a continuación.

REVISTAS INTERNACIONALES

Estas poderosas situadas al final de la cadena alimentaria atraerán y publicarán los mejores trabajos de investigación en inglés. Continuarán creciendo a medida que el mundo se haga pequeño. Para jugar esta liga deberán eliminar cualquier identificador regional (p. ej. *European Journal of...*) del título (a no ser que controles el mundo). Los trabajos publicados deberían tener relevancia y aplicabilidad. Sin embargo, estas revistas no pueden incorporar todo lo mejor ya que algunos trabajos podrían estar restringidos por la cultura regional (p. ej. la cultura de compensación de EE.UU.), leyes nacionales, legislación o política. Para ser bienvenidos a nivel internacional, estas revistas deben distribuir su estructura editorial de forma adecuada.

Especializaciones clave:

- Investigación vital con implicaciones globales.
- Estudios multicéntricos internacionales.

REVISTAS CONTINENTALES

Sirviendo a regiones no homogéneas (p. ej. Norteamérica, Europa, Asia). Estas revistas deberían concentrarse en servir a su región. La elección de la lengua debe ser pragmática –por ejemplo en Asia o Europa, en donde hay muchas lenguas de uso diario, sería mejor elegir una lengua neutral como el inglés–. Existen muchos trabajos de calidad, por ejemplo: «La influencia de la directiva europea del horario trabajado en la práctica de la cirugía cardíaca». La práctica regional puede tener aplicaciones mas amplias.

Especializaciones clave:

- Guías con implicaciones regionales.
- Investigación en problemas regionales (enfermedades, política sanitaria).
- Estudios regionales multicéntricos.

REVISTAS NACIONALES

Sirviendo a un país, estas revistas deberían ceñirse al lenguaje local. Pueden tener un papel importante en la traducción del desarrollo de investigación en la lengua que los profesionales locales puedan entender. Deberían comunicarse con revistas internacionales para republicar trabajos clave en el idioma local. También deberían tratar cómo la nueva práctica puede interferir con la cultura y legislación locales. La obtención de patrocinio a menudo es más fácil para estas revistas ya que las compañías nacionales tienen presupuestos específicos. No se debería intentar competir con las revistas internacionales. Las revistas nacionales con pretensiones internacionales raramente servirán ni al mercado local ni al internacional. Los países anglófonos son afortunados en este sentido. En los países donde la infraestructura de internet es limitada, la impresión es vital.

Especializaciones clave:

- Guías con implicaciones locales.

- Investigación sobre problemas locales.
- Traducciones de trabajos clave.
- Confirmación local de nuevas técnicas.
- Estudios multicéntricos nacionales.

Es imposible predecir qué futuro tendrá la publicación científica. ¿Desparecerá la impresión? ¿Dejará de existir la biblioteca? ¿De dónde vendrá el dinero para alimentar el proceso? ¿Seguiremos necesitando a las grandes compañías de publicación? Creo que las revistas que se han modernizado, que han identificado con claridad y perfilado su mercado diana y que han producido calidad y contenido apropiado, sobrevivirán. La globalización a través de revistas *on-line* ha conseguido simplemente hacer mucho más importante la definición clara del producto y su perfil.

BIBLIOGRAFÍA

1. www.who.int/hinari/en/. Health InterNetwork Access to Research Initiative.